

汉泰语“打”字语义比较

邓进隆

在汉语的日常用语中，“打”字的使用频率很高。“打”字有本义，也有引申义。泰语也是这样，但有时能找到与汉语“打”字相对应的字，如“ตี”（打），有时却需要根据实际宾语对象来确定其语音形式，如“ต่อยมวย”（打拳）。类似的情况不少，即便是汉语，有时甚至不知道它们是一种怎么样引申的。本文以《现代汉语词典》、《常用汉语动词搭配词典》为基础，就汉泰语“打”字的用法进行比较，以求对二者的语义有一个较为清楚的认识。

一、“打”的本义

“打”在《说文》一书里被解释为：“击也；从手，丁声。”因此它的本义应该是“打击”的意思，最初它的宾语应该是打击的对象。如：打钟、打鼓、打门、打铁、打孩子等，这些虽不见得都是古语，却是符合“打”的本义的。这里有用手打的，也有拿着东西打的，都叫“打”。这在泰语里也一样，“ตี”（打）就是其最初的语音形式，如上述汉语例子，泰语叫做：ตีระฆัง（钟）、ตีกลอง（鼓）、ตีประตู（门）、ตีเหล็ก（铁）、ตีลูก（孩子）。

二、“打”的引申义

随着语言的发展，汉语“打”字的宾语就不全是打击的对象了。如拳和腿是用来打的，但我们可以说“打拳”、“打腿”；拿板子打人，可以说“打板子”等。泰语也就随着宾语对象的不同而须改用其他的语音形式来表示，如“打拳”不能说“ตีมวย（拳）”，只能说“ต่อย（打）มวย（拳）”或者“ชก（打）มวย（拳）”。这样的例子很多，下面简述如下：

1、汉语“打”字可作“射击”解。泰语用“ยิง”（射击）不能用“ตี”（打）。如：
ยิงนก（鸟）——打鸟 ยิงเป้า（靶子）——打靶 ยิงประตู（门）——打门

2、汉语“打”字可以作“制造”解。泰语用“ทำ”（做）或“สร้าง”（建造），不能用“ตี”（打）。如：

ทำกล่อง（箱子）——打箱子 ทำขนมเบื้อง（烧饼）——打烧饼

ทำเครื่องประดับ（首饰）——打首饰

สร้างเขื่อน（堤坝）——打堤 สร้างกำแพง（墙）——打墙

3、汉语“打”字可以作“编织”解。泰语里以丝线为主的编织为“ถัก”，不能用“ตี”（打）。如：

ถักรองเท้าหญ้า（草鞋）——打草鞋 ถักเสื้อไหมพรม（毛衣）——打毛衣

ถักเปีย（辫子）——打辫子 ถักตาข่าย（网）——打网

4、汉语“打”字可以作“玩或做游戏”解。泰语里用“เล่น”（玩），不能用“ตี”（打）。如：

เล่นแบดมินตัน（羽毛球）——打羽毛球 เล่นบาสเก็ตบอล（篮球）——打篮球

เล่นไพ่ (牌) —— 打牌

เล่นไพ่นกกระจอก (麻将) —— 打麻将

5、汉语“打”字可作“买”解。泰语里用“ซื้อ” (买), 不能用“ตี” (打)。如:

ซื้อน้ำมัน (油) —— 打油

ซื้อเหล้า (酒) —— 打酒

ซื้อข้าว (米饭) —— 打米饭

ซื้อตั๋วรถ (车票) —— 打车票

“打”字, 有时可作“取”解, 意义与“舀”字相当。泰语用“ตัก” (舀)。如:

ตักข้าว (米饭) —— 打米饭

ตักน้ำ (水) —— 打水

ตักน้ำแกง (汤) —— 打汤

ตักกับข้าว (菜) —— 打菜

6、汉语“打”字, 可以作“捆扎、打结”解。泰语里用“มัด” (捆) 或“ผูก” (打结), 不能用“ตี” (打)。如:

มัดพัสดุไปรษณีย์ (包裹) —— 打包裹

มัดกระเป๋าเดินทาง (行李) —— 打行李

ผูกเน็คไท (领带) —— 打领带

ผูกโบว์ (蝴蝶结) —— 打蝴蝶结

7、汉语“打”字可以作“挖”解。泰语里用“ขุด” (挖) 或“เจาะ” (钻), 不能用“ตี” (打)。如:

ขุดถ้ำ ขุดรู (洞) —— 打洞

ขุดบ่อ (井) —— 打井

เจาะรู (孔) —— 打眼、打孔

8、汉语“打”字可以作“砍取”解。泰语里用“ตัด” (剪、砍), 不能用“ตี” (打)。如:

ตัดหญ้า (草) —— 打草

ตัดฟืน (柴) —— 打柴

9、汉语“打”字可作“捕捉”解。泰语用“จับ” (抓), 不能用“ตี” (打)。如:

จับนก (鸟) —— 打鸟

จับปลา (鱼) —— 打鱼

จับหมูป่า (野猪) —— 打野猪

จับเสือ (老虎) —— 打老虎

10、汉语“打”字可以作“突如其来”解。如: 打雷、打闪。但泰语里没有相应的动词与之相搭配, 只能通过具体词的组合来表示, 说: ฟ้า (天空) ร้อง (吼叫) —— (打雷)、ฟ้า (天空) แลบ (闪光) —— (打闪)。

11、汉语“打”字可以作“做某种工作”解。泰语里用“ทำงาน” (工作), 不能用“ตี” (打)。如:

ทำงานระยะสั้น (短) —— 打短工

ทำงานระยะยาว (长) —— 打长工

ทำงานชั่วคราว (临时) —— 打临时工

ทำงานเบ็ดเตล็ด (杂事儿) —— 打杂儿

12、汉语“打”字可以作“举”解。泰语有 ขู หรือ ยก (举、抬) 与之对应, 如:

ขูร่ม (伞) —— 打伞

ขูธง (旗子) —— 打旗子

ขูโคมไฟ (灯笼) —— 打灯笼

ยกม่าน (帘子) —— 打帘子

13、汉语“打”字可作“放射、发出”解。泰语则根据宾语对象不同而改变, 如:

ส่ง (送) สัญญาณ (信号) —— 打信号

ส่ง (送) โทรเลข (电报) —— 打电报

โทร (拨) ศัพท์ (词语) —— 打电话

ส่อง (照射) ไฟฉาย (手电) —— 打手电

สูบ (吹、吸) ลม (气) —— 打气

ฉีด (注射) ยา (药) —— 打针

14、汉语“打”字可以作“画、写”解。泰语里则根据宾语对象不同而改变，如：

ตี (画) ตาราง (格子) —— 打格子

ขีด (画) เส้นขวาง (横线) —— 打横线

กา (画) ถูก (对) —— 打勾

กา (画) ผิด (错) —— 打叉儿

พิมพ์ (印) อักษร (字) —— 打字

เขียน (写) รายงาน (报告) —— 打报告

เขียน (写) ร่าง (草稿) —— 打草稿

可见，汉语的“打”字在动词里，引申义最多，使用范围也最广，用法相当多，据统计有三十多种用法。上面只是大概的分类解释，这里就不一一列举了。其意义有时也不止一个来源，可以说有这里引申，也可以说有那里引申，比如“打鱼”可以说是因撒网有打击的姿而引申来的，也可以说由“打鸟”“打猎”来的。不过这究竟是个别情形，基本上是可以找出它们的意义和类别来的。

泰语里虽然也有与汉语的“打”字对应的词，但一般都是对汉语“打”的引申义的解释。也就是说，泰语的“ตี”一个语音不能像汉语“打”字那样，可以用于更为广泛的引申义，只能根据具体意义来表示的。因此同一个汉义，泰语有时能举出适当的同一个词来与“打”字对应，有时却不能。如汉语里“打格子”和“打横线”，“打”当作画讲，但在泰语里能说 ตี (画) ตาราง (格子) —— 打格子，却不能相应地说 ตี (画) เส้นขวาง (横线) —— 打横线，而只能用另外一个词 ขีด (画)，即 ขีดเส้นขวาง。这种情况不少，学习时要注意到汉语“打”字的本义及其引申义的联系性，以及它的多种多样的意义和用法，才能加深对它的理解。同时还要知道它也受着一定的限制，这样才不至于随便使用而造成语言上混乱。